

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.221/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.221/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 maart 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 28 maart 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 25 mars 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 28 mars 2002 l'avis suivant :

Opschrift

Het opschrift van de ontworpen regeling zou aan duidelijkheid winnen indien het zou aanvangen als volgt : "Koninklijk besluit tot wijziging, wat de kinesitherapeutische verstrekkingen betreft, van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot ...".

Aanhef

1. Men vervange in het derde lid van de aanhef het woord "geformuleerd" door het woord "gedaan". In het vierde tot het zevende lid schrijve men telkens beter "gegeven" in plaats van "geformuleerd".

2. In de Franse tekst van het lid van de aanhef waarin wordt gerefereerd aan het advies van de inspecteur van financiën schrijve men :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 19 mars 2002;".

3. Men vulle het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State aan met de woorden " ..., gegeven op 28 maart 2002;".

Bijlage

1. Het opschrift van het ontworpen artikel 7, § 1, 1°, VI, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 dient in de Franse tekst te luiden als volgt :

"VI. Prestations effectuées au domicile ou en résidence communautaires, momentanés ou définitifs, de personnes âgées ou pour des bénéficiaires y séjournant".

In de hele Franse tekst schrijve men : "en résidence ...".

2. Anders dan wat het geval is in de Nederlandse tekst, wordt in de Franse tekst van het opschrift van het ontworpen artikel 7, § 1, 4°, I, c), van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 verwezen naar "un service médical organisé (maison médicale, polyclinique, ...) (situé en dehors d'un hôpital)".

Afgezien van de vaststelling dat de Nederlandse en de Franse tekst van het betrokken opschrift met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht, dient te worden opgemerkt dat het begrip "georganiseerde medische dienst buiten een ziekenhuis" herhaaldelijk voorkomt in het ontworpen artikel 7 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 en dat het ter wille van de rechtszekerheid aanbeveling verdient om een sluitende omschrijving te geven van dat begrip. Een niet exhaustieve opsomming, zoals die voorkomt in de Franse tekst van het opschrift van het ontworpen artikel 7, § 1, 4°, I, c) ("maison médicale, polyclinique, ..."), beantwoordt uiteraard niet aan wat van een sluitende omschrijving mag worden verwacht.

3. De verstrekkingen die worden omschreven na de rangnummers 561875, 561971, 562074, 562170 en 562251 (ontworpen artikel 7, § 1, 5°, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984) verwijzen in de Nederlandse tekst telkens naar "de in § 14 van dit artikel vastgestelde beperkingen", terwijl in de Franse tekst telkens wordt melding gemaakt van "des limitations prévues au § 10 du présent article". Deze discordantie moet worden weggewerkt.

Daarenboven dient in de omschrijving na het rangnummer 562170 in zowel de Nederlandse als de Franse tekst te worden gerefereerd aan dezelfde zitting. In het ontwerp is dat nu immers niet het geval aangezien in de Nederlandse tekst wordt melding gemaakt van "de zitting 562133" en in de Franse tekst van "la séance 515196". Ook dit gebrek aan overeenstemming moet ongedaan worden gemaakt.

4. Het ontworpen artikel 7, § 9, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 strekt er onder meer toe het individueel kinesitherapiedossier in te voeren. De betrokken bepaling treedt in werking op de datum van de "afschaffing" van de verplichting om een verstrekkingenregister bij te houden "waarin is voorzien in het koninklijk besluit van 25 november 1996 tot vaststelling van de regelen inzake het

.../...

bijhouden van een verstrekkingenregister door de zorgverleners bedoeld in artikel 76 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, en tot bepaling van de administratieve geldboetes in geval van inbreuk op deze voorschriften" (ontworpen artikel 7, § 9, derde lid).

De Raad van State, afdeling wetgeving, meent erop te moeten wijzen dat de aangehaalde zinsnede uit het ontworpen artikel 7, § 9, derde lid, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984, niet uit het oog mag doen verliezen dat, opdat de kinesitherapeuten zouden kunnen worden ontslagen van de verplichting tot het bijhouden van een verstrekkingenregister, het niet volstaat het genoemde koninklijk besluit van 25 november 1996 te wijzigen, doch dat daartoe eveneens een wijziging van artikel 76 van de gecoördineerde wet is vereist.

Daarenboven dient het de wetgever zelf te zijn die in de essentiële regels met betrekking tot het invoeren van het individueel kinesitherapiedossier dient te voorzien en vindt de Koning daartoe niet de vereiste rechtsgrond in artikel 35 van de gecoördineerde wet ¹.

5. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 7, § 12, 1°, a), schrijve men :
"a) pour les bénéficiaires ...".

6. In het ontworpen artikel 7, § 14, zesde lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst, aangezien enkel in deze laatste melding wordt gemaakt van een globale gemiddelde duur "van dertig minuten". Ook deze discordantie moet worden weggewerkt.

Daarenboven lijken in het dertiende lid, onder e), van dezelfde paragraaf de woorden "zonder verdere neurofysiologische investigatie" in de Nederlandse tekst niet volledig overeen te stemmen met de woorden "sans autre investigation technique" in de Franse tekst.

¹Zie bijvoorbeeld ook de regeling die inzake het medisch dossier is opgenomen in het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

7. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 7, § 20, derde lid, zijn de woorden "au maximum" die in de Franse tekst voorkomen, niet weergegeven in de Nederlandse tekst. Eén van beide teksten dient derhalve te worden aangepast.

8. In het ontworpen artikel 7, § 21, vijfde lid, wordt de verplichting opgelegd om bepaalde verstrekkingen in te schrijven in het verstrekkingenregister, bedoeld in het reeds genoemde koninklijk besluit van 25 november 1996. Vraag is hoe deze bepaling zich verhoudt tot het ontworpen artikel 7, § 9, derde lid, van de bijlage, dat er blijkbaar toe strekt een einde te stellen aan de verplichting tot het bijhouden van dergelijk register.

9. Op het einde van de bijlage dient de slotformule te worden toegevoegd. Op de bijlage moeten daarenboven dezelfde ondertekeningen volgen als die welke voorkomen op het einde van het bepalend gedeelte van het ontworpen besluit.

Intitulé

L'intitulé du texte en projet gagnerait en clarté s'il commençait comme suit : "Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne les prestations de kinésithérapie, l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant ...".

Préambule

1. Dans le troisième alinéa du préambule, on remplacera le terme "formulée" par le terme "faite". Dans les quatrième à sixième alinéas, mieux vaudrait écrire dans chaque cas "donné" au lieu de "formulé".

2. Dans le texte français de l'alinéa du préambule qui vise l'avis de l'inspecteur des finances, on écrira :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 19 mars 2002;".

3. On complétera l'alinéa du préambule qui vise l'avis du Conseil d'Etat en y insérant les termes " ..., donné le 28 mars 2002;".

Annexe

1. On rédigera comme suit le texte français de l'intitulé de l'article 7, § 1^{er}, 1°, VI, en projet, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 :

"VI. Prestations effectuées au domicile ou en résidence communautaires, momentanés ou définitifs, de personnes âgées ou pour des bénéficiaires y séjournant".

Dans l'ensemble du texte français, on écrira "en résidence ...".

2. Contrairement au texte néerlandais, le texte français de l'intitulé de l'article 7, § 1^{er}, 4°, I, c), de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 fait référence à "un service médical organisé (maison médicale, polyclinique, ...) (situé en dehors d'un hôpital)".

Abstraction faite de la constatation qu'il y a lieu d'harmoniser les textes français et néerlandais de l'intitulé concerné, force est d'observer que la notion de cabinet situé "en dehors d'un hôpital dans un service médical organisé" apparaît à maintes reprises à l'article 7, en projet, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 et que dans un souci de sécurité juridique, il est recommandé de définir adéquatement cette notion. Il va sans dire qu'une définition non exhaustive, telle que celle que l'on trouve dans le texte français de l'intitulé de l'article 7, § 1^{er}, 4°, I, c), en projet ("maison médicale, polyclinique, ..."), ne répond pas à ce que l'on est en droit d'attendre d'une définition adéquate.

3. Les prestations définies en regard des numéros de code 561875, 561971, 562074, 562170 et 562251 (article 7, § 1^{er}, 5°, en projet, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984) renvoient systématiquement aux "limitations prévues au § 10 du présent article" dans le texte français, tandis qu'il est question des "in § 14 van dit artikel vastgestelde beperkingen" dans le texte néerlandais. Il convient de rectifier cette discordance.

Par ailleurs, les textes français et néerlandais de la définition figurant en regard du numéro de code 562170 doivent tous deux se référer à la même séance. Or, tel n'est pas le cas dans le texte du projet, le texte français faisant état de "la séance 515196" et le texte néerlandais de "de zitting 562133". Il y a lieu de supprimer également cette discordance.

4. L'article 7, § 9, en projet, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 vise notamment à instaurer le dossier individuel de kinésithérapie. Cette disposition entre en vigueur à la date de "suppression" de l'obligation de tenir un registre des prestations "prévue par l'arrêté royal du 25 novembre 1996 fixant les modalités de tenue d'un registre de prestations par les dispensateurs de soins visés à l'article 76 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 et déterminant les amendes administratives applicables en cas d'infraction à ces dispositions" (article 7, § 9, alinéa 3, en projet).

Le Conseil d'Etat, section de législation, estime devoir souligner que la proposition précitée de l'article 7, § 9, alinéa 3, en projet, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 ne devrait pas faire perdre de vue qu'il ne suffit pas de modifier l'arrêté royal du 25 novembre 1996 précité pour que les kinésithérapeutes puissent être dispensés de l'obligation de tenir un registre des prestations, mais qu'il est également impératif de modifier l'article 76 de la loi coordonnée en ce sens.

Par ailleurs, c'est le législateur lui-même qui doit prévoir les règles fondamentales de l'introduction du dossier individuel de kinésithérapie, le Roi ne trouvant pas le fondement légal requis à cet effet à l'article 35 de la loi coordonnée ¹.

5. Dans le texte français de l'article 7, § 12, 1°, a), en projet, on écrira : "a) pour les bénéficiaires ...".

6. Les textes français et néerlandais de l'article 7, § 14, alinéa 6, en projet, présentent une discordance, dès lors que seul le premier fait état d'une durée globale moyenne "de trente minutes". On rectifiera également cette discordance.

A l'alinéa 13, sous e), du même paragraphe, les termes "sans autre investigation technique", qui figurent dans le texte français, semblent, de surcroît, ne pas concorder parfaitement avec les termes "zonder verdere neurofysiologische investigatie", qui figurent dans le texte néerlandais.

7. Les termes "au maximum", qui figurent dans le texte français de l'article 7, § 20, alinéa 3, en projet, n'ont pas leur équivalent dans le texte néerlandais. Il convient dès lors d'adapter l'un des deux textes.

1

A titre d'exemple, voir les dispositions concernant le dossier médical qui figurent dans l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

8. L'article 7, § 21, alinéa 5, en projet, impose l'obligation d'inscrire certaines prestations dans le registre des prestations visé par l'arrêté royal du 25 novembre 1996 précité. La question est de savoir dans quelle mesure cette disposition concorde avec l'article 7, § 9, alinéa 3, en projet, de l'annexe, qui tend de toute évidence à supprimer l'obligation de tenir un tel dossier.

9. A la fin de l'annexe, on ajoutera la formule finale. L'annexe doit en outre se terminer par les mêmes signatures que celles qui figurent à la fin du dispositif de l'arrêté en projet.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS ,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME